

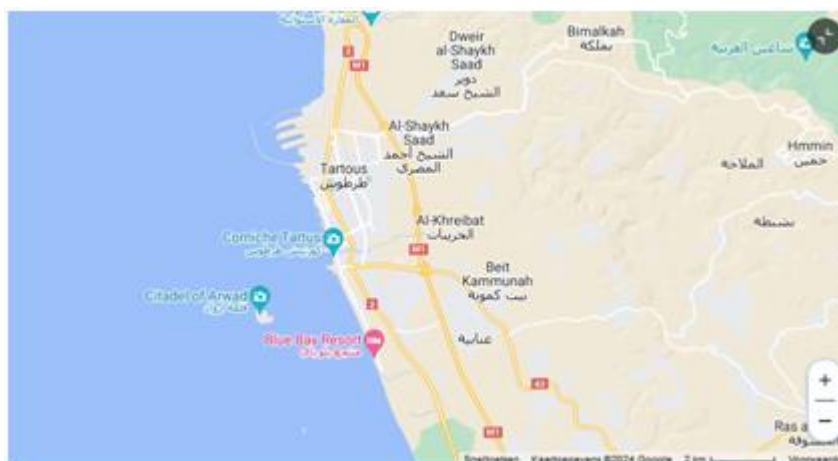
Klassieke Olympiaden 2024-2025

Pensum Grieks

Finale

Inleiding

Na allerlei spannende avonturen, waarin Chaereas en Callirhoe van elkaar gescheiden zijn en de een niet eens weet of de ander nog wel in leven is, komen beiden zonder dat ze dat van elkaar weten terecht op het piepkleine eilandje Arados (tegenwoordig Arwad), dat ligt in de Middellandse Zee dichtbij de kust van Syrië, ten zuidwesten van Tartous.



Bron: Google Maps

Chaereas heeft als commandant van een Egyptische vloot een overwinning behaald in een zeeslag tegen de Perzen en daarbij een groot aantal mensen gevangengenomen en goederen buitgemaakt. Onder deze gevangenen bevindt Callirhoe zich, maar aanvankelijk weigert zij met de overwinnaars mee te gaan. In onderstaande tekst is te lezen hoe de beide geliefden elkaar uiteindelijk weer ontmoeten.

NB Een samenvatting van het hele voorafgaande verhaal is te vinden als inleiding bij de tekst van Chariton in Ronde 2 van deze Klassieke Olympiade. Verdere achtergrondinformatie en een overzicht van bijzonder taalgebruik door Chariton is daar eveneens te vinden.



Tekst

1 Νομίζω δὲ καὶ τὸ τελευταῖον τοῦτο σύγγραμμα τοῖς ἀναγινώσκουσιν ἥδιστον γενήσεσθαι· καθάρσιον γὰρ ἐστὶ τῶν ἐν τοῖς πρώτοις σκυθρωπῶν. Οὐκέτι ληστεία καὶ δουλεία καὶ δίκη καὶ μάχη καὶ ἀποκαρτέρησις καὶ πόλεμος καὶ ἄλωσις, ἀλλὰ ἔρωτες δίκαιοι ἐν τούτῳ
5 <καὶ> νόμιμοι γάμοι. Πῶς οὖν ἡ θεὸς ἐφώτισε τὴν ἀλήθειαν καὶ τοὺς ἀγνοουμένους ἔδειξεν ἀλλήλοις, λέξω.

Ἐσπέρα μὲν ἦν, ἔτι δὲ πολλὰ τῶν αἰχμαλώτων κατελέλειπτο. Κεκμηκῶς οὖν ὁ Χαιρέας ἀνίσταται, ἵνα διατάξηται τὰ πρὸς τὸν πλοῦν. Παριόντι δὲ αὐτῷ τὴν ἀγορὰν ὁ Αἰγύπτιος ἔλεξεν· “Ἐνταῦθά ἐστὶν ἡ
10 γυνή, δέσποτα, ἢ μὴ βουλομένη προσελθεῖν, ἀλλὰ ἀποκαρτεροῦσα· τάχα δὲ σὺ πείσεις αὐτὴν ἀναστῆναι· τί γὰρ σε δεῖ καταλείπειν τὸ κάλλιστον τῶν λαφύρων;” Συνεπελάβετο καὶ Πολύχαρμος τοῦ λόγου, βουλόμενος ἐμβαλεῖν αὐτόν, εἴ πως δύναίτο, εἰς ἔρωτα καινὸν καὶ Καλλιρόης παραμύθιον. “Εἰσέλθωμεν” ἔφη, “Χαιρέα.” Ὑπερβᾶς οὖν τὸν οὐδὸν καὶ
15 θεασάμενος ἐρριμμένην καὶ ἐγκεκαλυμμένην εὐθύς ἐκ τῆς ἀναπνοῆς καὶ τοῦ σχήματος ἐταράχθη τὴν ψυχὴν καὶ μετέωρος ἐγένετο· πάντως δ’ ἂν καὶ ἐγνώρισεν, εἰ (μὴ) σφόδρα πέπειστο Καλλιρόην ἀπειληφέναι Διονύσιον. Ἡρέμα δὲ προσελθὼν “Θάρρει” φησὶν, “ὦ γύναι, ἦτις ἂν ἦς, οὐ γὰρ σε βιασόμεθα· ἔξεις δὲ ἄνδρα, ὃν θέλεις.” Ἔτι λέγοντος ἡ
20 Καλλιρόη γνωρίσασα τὴν φωνὴν ἀπεκαλύψατο καὶ ἀμφότεροι συνεβόησαν “Χαιρέα,” “Καλλιρόη.” Περιχυθέντες δὲ ἀλλήλοις,

λειποψυχήσαντες ἔπεσον. Ἄφωνος δὲ καὶ Πολύχαρμος τὸ πρῶτον
εἰστήκει πρὸς τὸ παράδοξον, χρόνου δὲ προϊόντος “Ἀνάστητε” εἶπεν,
“ἀπειλήφατε ἀλλήλους· πεπληρώκασιν οἱ θεοὶ τὰς ἀμφοτέρων εὐχάς.

25 Μέμνησθε δὲ ὅτι οὐκ ἐν πατρίδι ἐστέ, ἀλλ’ ἐν πολεμίᾳ γῆ, καὶ δεῖ ταῦτα
πρότερον οἰκονομῆσαι καλῶς, ἵνα μηδεὶς ἔτι ὑμᾶς διαχωρίσῃ.” Τοιαῦτα
ἐμβοῶντος, ὥσπερ τινὲς ἐν φρέατι βαθεῖ βεβαπτισμένοι μόλις ἄνωθεν
φωνὴν ἀκούσαντες, βραδέως ἀνήνεγκαν, εἶτα ἰδόντες ἀλλήλους καὶ
καταφιλήσαντες πάλιν παρείθησαν καὶ δεύτερον καὶ τρίτον τοῦτο
30 ἔπραξαν, μίαν φωνὴν ἀφιέντες· “Ἐχω σε, εἰ ἀληθῶς εἶ Καλλιρόη·”
“Εἰ ἀληθῶς εἶ Χαιρέας.”

Φήμη δὲ διέτρεχεν ὅτι ὁ ναύαρχος εὔρηκε τὴν γυναῖκα. Οὐ
στρατιώτης ἔμεινεν ἐν σκηνῇ, οὐ ναύτης ἐν τριήρει, οὐ θυρωρὸς ἐν
οικίᾳ· πανταχόθεν συνέτρεχον λαλοῦντες· “ὦ γυναικὸς μακαρίας, εἴληφε
35 τὸν εὐμορφότατον ἄνδρα.” Καλλιρόης δὲ φανείσης οὐδεὶς ἔτι Χαιρέαν
ἐπήνεσεν, ἀλλ’ εἰς ἐκείνην πάντες ἀφεώρων, ὡς μόνην οὔσαν. Ἐβάδιζε
δὲ σοβαρά, Χαιρέου καὶ Πολυχάρμου μέσσην αὐτὴν δορυφορούντων.
Ἄνθη καὶ στεφάνους ἐπέβαλλον αὐτοῖς, καὶ οἶνος καὶ μύρα πρὸ τῶν
ποδῶν ἔχεϊτο, καὶ πολέμου καὶ εἰρήνης ἦν ὁμοῦ τὰ ἥδιστα, ἐπινίκια καὶ
40 γάμοι.

Χαιρέας δὲ εἵθιστο μὲν ἐν τριήρει καθεύδειν καὶ νυκτὸς καὶ μεθ’
ἡμέραν πολλὰ πράττων· τότε δὲ Πολυχάρμῳ πάντα ἐπιτρέψας, αὐτὸς
οὐδὲ νύκτα περιμείνας εἰσηλθεν εἰς τὸν θάλαμον τὸν βασιλικόν· καθ’

ἐκάστην γὰρ πόλιν οἶκος ἐξαίρετος ἀποδέδεικται τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ.

45 Κλίνη μὲν ἔκειτο χρυσήλατος, στρωμνὴ δὲ Τυρία πορφύρα, ὕφασμα Βαβυλώνιον. Τίς ἂν φράση τὴν νύκτα ἐκείνην πόσων διηγημάτων μεστή, πόσων δὲ δακρύων ὁμοῦ καὶ φιλημάτων; Πρώτη μὲν ἤρξατο Καλλιρόη διηγεῖσθαι, πῶς ἀνέζησεν ἐν τῷ τάφῳ, πῶς ὑπὸ Θήρωνος ἐξήχθη, πῶς ἔπλευσε, πῶς ἐπράθη. Μέχρι τούτων Χαιρέας ἀκούων ἔκλαεν· ἐπεὶ δὲ

50 ἤκεν εἰς Μίλητον τῷ λόγῳ, Καλλιρόη μὲν ἐσιώπησεν αἰδουμένη, Χαιρέας δὲ τῆς ἐμφύτου ζηλοτυπίας ἀνεμνήσθη, παρηγόρησε δὲ αὐτὸν τὸ περὶ τοῦ τέκνου διήγημα. Πρὶν δὲ πάντα ἀκοῦσαι, “Λέγε μοι” φησὶ “πῶς εἰς Ἄραδον ἦλθες καὶ ποῦ Διονύσιον καταλέλοιπας καὶ τί σοι πέπρακται πρὸς βασιλέα.” Ἡ δ’ εὐθύς ἀπώμνυτο μὴ ἐωρακέναι Διονύσιον μετὰ τὴν

55 δίκην· βασιλέα δὲ ἐρᾶν μὲν αὐτῆς, μὴ κεκοινωνηκέναι δὲ αὐτῷ μηδὲ μέχρι φιλήματος. “Ἄδικος οὖν” ἔφη Χαιρέας “ἐγὼ καὶ ὄξυς εἰς ὀργήν, τηλικαῦτα δεινὰ διατεθεικὸς βασιλέα μηδὲν ἀδικοῦντά σε· σοῦ γὰρ ἀπαλλαγεῖς εἰς ἀνάγκην κατέστην αὐτομολίας. Ἄλλ’ οὐ κατήσχυνά σε· πεπλήρωκα γῆν καὶ θάλασσαν τροπαίων.” Καὶ πάντα ἀκριβῶς

60 διηγήσατο, ἐναβρυνόμενος τοῖς κατορθώμασιν. Ἐπεὶ δὲ ἄλις ἦν δακρύων καὶ διηγημάτων, περιπλακέντες ἀλλήλοις ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο.

Aantekeningen

1	νομίζω	geloven; <i>de verteller spreekt hier in de eerste persoon</i>
	τὸ σύγγραμμα	<i>hier:</i> hoofdstuk
	οἱ ἀναγινώσκοντες	lezers
2	καθάρσιόν ἐστιν + <i>gen.</i>	het vormt een tegenwicht tegen; <i>letterlijk:</i> het is louterend ten opzichte van
	ἐν τοῖς πρώτοις	<i>vul aan:</i> συγγράμμασιν (<i>zie regel 1</i>)
2-3	τὰ σκυθρωπά	ellende
3	ἡ ληστεία	ontvoering
	ἡ δίκη	<i>hier:</i> rechtspraak
4	ἡ ἀποκαρτέρησις	uithongering
	ἡ ἄλωσις	verovering
	ἐν τούτῳ	<i>(vul hierbij aan: εἰσίν)</i> zijn daarin (<i>nl. in dit slothoofdstuk</i>) te vinden
5	〈καὶ〉	<i>de puntige haken rond καὶ geven aan dat dit woord door de uitgever van de tekst is toegevoegd</i>
	ἡ θεός	<i>hiermee wordt Aphrodite bedoeld</i>
	φωτίζω	aan het licht brengen
6	τοὺς ἀγνοουμένους	degenen die elkaar niet herkenden
7	τὰ αἰχμάλωτα	buitgemaakte goederen
8	Κεκμηκῶς	uitgeput
	διατάσσομαι	regelen
	τὰ πρὸς + <i>acc.</i>	de dingen met het oog op
9	ὁ Αἰγύπτιος	de Egyptenaar; <i>dit is een Egyptische dienaar van Chaereas</i>
10	προσέρχομαι	<i>hier:</i> meekomen
	ἀποκαρτερέω	in hongerstaking zijn
12	τὰ λάφυρα	de veroverde buit
	συνεπιλαμβάνομαι + <i>gen.</i>	<i>hier:</i> steunen
	Πολύχαρμος	Polycharmus; <i>Chaireas' beste vriend en metgezel bij al zijn avonturen</i>
	ὁ λόγος	<i>hier:</i> voorstel
14	τὸ παραμύθιον + <i>gen.</i>	<i>hier:</i> troost voor het verlies van
	Χαιρέα	<i>voc. van Χαιρέας</i>
15	ἐρριμμένη	<i>vertaal:</i> een op de grond liggende vrouw
	ἐγκαλύπτω	sluieren
	ἡ ἀναπνοή	ademhaling
16	τὸ σχῆμα, -ματος	houding
	τὴν ψυχὴν	<i>acc. van betrekking</i>
	μετέωρος	<i>hier:</i> opgewonden
17	γνωρίζω	herkennen
	〈μὴ〉	<i>zie regel 5</i>

	πέπειστο	<i>het augment bij πέπειστο is weggelaten</i>
18	ἀπολαμβάνω, <i>perf.</i> ἀπείληφα Διονύσιος	terugkrijgen Dionysius; <i>een aanzienlijk man, aan wie Callirhoe destijds als slavin was verkocht</i>
19	προσέρχομαι	dichterbij komen
20	λέγοντος	<i>vul aan: αὐτοῦ; gen. absolutus</i>
21	γνωρίζω	herkennen
	ἀποκαλύπτω	de sluier afdoen
	συμβοάω	tegelijk uitroepen
	Χαιρέα	<i>zie regel 14</i>
	περιχεύομαι, <i>aor.</i> περιεχύθην + <i>dat.</i>	omhelzen
22	λειποψυχέω	het bewustzijn verliezen
	Πολύχαρμος	<i>zie regel 12</i>
23	παράδοξος	ongelofelijk
24	ἀπειλήφατε	<i>zie regel 17</i>
26	πρότερον	<i>hier: eerst</i>
	οἰκονομέω	regelen
	διαχωρίζω	scheiden
27	ἐμβοῶντος	<i>vul aan: αὐτοῦ</i>
	ἐμβοάω	luid roepen
	τὸ φρέαρ, -ατος	put
	βαπτίζω, <i>perf. med./pas.</i>	<i>hier: onderdompelen</i>
	βεβάπτισμαι	
28	ἀναφέρω, <i>aor.</i> ἀνήνεγκα	<i>hier: tot zichzelf komen</i>
29	καταφιλέω	hartstochtelijk kussen
	παρίεμαι, <i>aor.</i> παρείθην	<i>hier: ophouden</i>
30	μίαν φωνὴν ἀφιέντες	<i>vertaal: en het enige wat ze zeiden was</i>
32	διατρέχω	<i>hier: de ronde doen</i>
	ὁ ναύαρχος	kapitein
	εὕρισκω, <i>perf.</i> εὔρηκα	vinden
33	ὁ θυρωρός	portier
34	συντρέχω	naar elkaar toe rennen
	λαλέω	uitroepen
	ᾠ + <i>gen.</i>	<i>in een uitroep: Wat een ...</i>
35	εὔμορφος	knap (<i>van uiterlijk</i>)
36	ἐπαινέω	prijzen
	ἀφοράω εἰς + <i>acc.</i> , <i>imperf.</i>	de ogen richten op
	ἀφεώρων	
	ὥς + <i>ptc.</i>	alsof
37	σοβαρός	<i>hier: statig</i>
	δορυφορέω	<i>hier: begeleiden</i>
38	τὰ μύρα	parfumolie

39	χέω τὰ ἐπινίκια	gieten overwinningsfeest
41	εἶθιστο	hij had de gewoonte
41-42	μεθ' ἡμέραν	overdag
43	καθ' (= κατὰ)	<i>hier</i> : in
44	ἀποδείκνυμι ὁ μέγας βασιλεύς	<i>hier</i> : reserveren <i>hiermee wordt de Perzische koning bedoeld</i>
45	ἡ στρωμνή Τύριος	matras uit Tyrus; <i>een stad in Phoenicië, bekend om de productie van purper</i>
46	τὸ ὕφασμα ἄν φράση φράζω τὸ διήγημα, -ματος	sprei <i>vertaal als opt. potentialis</i> <i>hier</i> : beschrijven verhaal
48	μεστή ἀναζήω Θήρων, -ρωνος	<i>vul aan</i> : ἦν ἡ νύξ ἐκεῖνη weer tot leven komen Theron; <i>de zeeroverhoofdman die destijds Callirhoe aantrof in een graf en ontdekte dat ze nog leefde. Hij nam haar mee op zijn schip en verkocht haar later als slavin.</i>
49	πιπράσκω, <i>aor. pas.</i> ἐπράθην κλάω, <i>imperf.</i> ἔκλαον	verkopen huilen
51	ἔμφυτος (2) ἡ ζηλοτυπία παρηγορέω	aangeboren jaloezie kalmeren
51-52	τὸ διήγημα, -ματος	<i>hier</i> : het nieuws
52	τὸ τέκνον	<i>Callirhoe was, zonder dat Chaereas het wist, destijds zwanger van hem geworden en had inmiddels het kind gebaard</i>
53	Ἄραδος Διονύσιος	<i>zie inleiding</i> Dionysius; <i>zie regel 18; aan hem had de zeerover Theron destijds Callirhoe als slavin verkocht</i>
53-54	τί σοι πέπρακται πρὸς + <i>acc.</i>	<i>vertaal</i> : wat je overkomen is bij <i>Door allerlei verwickelingen is Callirhoe, na haar verblijf bij Dionysius, aan het hof van de Perzische koning Artaxerxes beland, die op slag verliefd op haar werd.</i>
54	ἀπόμνυμι + <i>inf.</i> / <i>a.c.i.</i> ἑωρακέναι	zweren dat; <i>van ἀπόμνυτο zijn afhankelijk: ἑωρακέναι, ἐρᾶν en κεκοινωνηκέναι</i> <i>inf. perf. act. van ὁράω</i>

54-55	ἡ δίκη	<i>hier: rechtszaak; die vond plaats aan het hof van de koning; Dionysius was bij die zaak betrokken</i>
55	κοινωνέω + <i>dat.</i>	<i>hier: seks hebben met</i>
56	ἐγὼ ὄξυς εἰς ὀργήν	<i>vul aan: ἦν snel in woede ontstoken</i>
57	τηλικούτος τηλικάυτα δεινά	<i>zo groot gesubstantiveerde woordgroep, nom./acc. mv. onz.</i>
	διατίθημι, <i>perf. διατέθεικα + dubbele acc.</i>	<i>(iets) ondernemen tegen (iemand)</i>
58	ἀπαλλάσσω, <i>aor. pas.</i> ἀπηλλάγην εἰς ἀνάγκην κατέστην αὐτομολίας	<i>scheiden ik werd gedwongen tot desertie</i>
59	πεπλήρωκα <i>t/m</i> τροπαίων	<i>Chaereas bedoelt dat hij in de strijd overal overwinningen heeft behaald</i>
60	ἐναβρύνομαι + <i>dat.</i> τὸ κατόρθωμα, -ματος	<i>pronken met succes</i>
61	τὸ διήγημα, -ματος περιπλέκομαι, <i>aor. περιεπλάκη</i> + <i>dat.</i>	<i>verhaal omhelzen</i>
61-62	λέκτροιο παλαιοῦ θεσμός	<i>de plaats van hun oude huwelijksbed; deze woorden zijn een citaat uit het slot van de Odyssee, als Odysseus en Penelope na twintig jaar herenigd zijn</i>